



Princeton University Library



32101 075912210

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*



كيف تتعلم اللغة الفارسية
في مائة أسبوع
بدون معلم

يطلب من المكتبة الخيرية الكبرى ماوراء نهر نجل على نصر
بصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ - ١٤٤٨ م

Ex Libris

J. Heyworth-Dunne

D. Lit. (London)

Nº 9685

Muh 29919

حسين محقق

كيف تتعلم اللغة الفارسية
في ثلاثة أشهر
بدون معلم

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد علي بمصر
لصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م

(Arab)

PK 6220

.I7M83

الإهداء

إلى الشباب المنقف الطموح إلى الرقي العاشق المعرفة .
إلى أولئك الذين يهتمهم العلم ويخلصون له ويطيعون أمره .
إلى من تشاق نفسه المزيد . إلى طالبي الفلسفة والباحثين عن الفن
والعاشقين للجمال . إلى من يريد أن يفهم معنى الحياة وسعادتها .
إلى من يريد أن يقرأ زرادشت . إلى من يريد أن يدرس الماضي
وتاريخه . إلى من يريد أن يسمع صوت رستم ويتلصص حياة كورش
وكسرى . إلى من يريد أن يتعلم الشعر ويفنى لحن الورد ويشعر
بلغة الفراش . إلى الزاهد الذي يهيمه التصوف إلى من يريد غرور
(فردوسي) وحكمة (خيام) ونصيحة (سعدى) وغرام (حافظ) .
إلى هؤلاء جميعاً أقدم كتيبى هذا فهو السلم الذى به يرقون
إلى مافى اللغة الفارسية من حكمة وفلسفة وفن وجمال ،
والسلام على هؤلاء .

مسبب محقق



32101 022097313

تمهيد

من سهولة تعلم اللغة الفارسية على قراء العربية أن اللغة الفارسية تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية وأن الحركات مشتركة في اللغتين كما أن بعض القواعد اللغوية تكون في اللغتين واحدة أو متشابهة؛ إلا أن هناك اختلافاً جزئياً في أحرف الهجاء نذكرها فيما يلي، وهناك بعض القواعد تختص بها اللغة الفارسية نأتي على ذكرها في خلال الدروس الآتية .

أما الاختلاف في الحروف فهناك ثمانية حروف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الفارسية وهي (ث . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) فإذا وجدت كلمة في اللغة الفارسية وبها إحدى هذه الحروف كانت تلك الكلمة من أصل غير فارسي أو أنها فارسية محرفة .

وهناك أربعة حروف تنفرد بها اللغة الفارسية وهي (پ وتائی بعد الباء ، وچه وتائی بعد الجيم ، ورئی وتائی بعد الزاء والگاف وتائی بعد السكاف)

أما سائر الحروف فمشتركة بين اللغتين .

إيضاح : إذا دخلت الأحرف الثمانية المذكورة في الكلام

الفارسي فإنها تتلفظ كما يلي :

ث	تتلفظ	س
ح	»	هـ
ص	»	س
ض	»	د
ط	»	ت
ع	»	ألف
ق	»	غ

والآن نبدأ بحفظ الكلمات لنتمكن على الكلام في المستقبل

في الأهل والأقارب

الأب	پدر . بابا
الأم	مادر . ماما
الأخ	برادر
الأخت	خواهر « تتلفظ خاهر »

عمو	العم
عمّه	العمة
دائي	الخال
خاله	الخالة
باپير	الجد
بي بي	الجدّة
آشنايان	المعاريف
خويشان « تلفظ خيشان »	الأقارب
نزديكان	الأقارب
خانواده	العائلة
همسايه	الجار
دوست	الصديق
شوهر	الزوج
زن	الزوجة
عمو زاده . بَسرِ عَمُو	ابن العم
دُخترِ عمو	بنت العم
بَسر	الابن

دُخْتَر	البنت
دائی زاده . پسر دائی	ابن الخال
دختر دائی	بنت الخال
عمّه زاده . پسر عمّه	ابن العمّة
دختر عمّه	بنت العمّة
خاله زاده . پسر خاله	ابن الخالة
دختر خاله	بنت الخالة
برادر زاده . پسر برادر	ابن الأخ
دختر برادر	بنت الأخ
خواهر زاده . پسر خواهر	ابن الأخت
دختر خواهر	بنت الأخت
داماد	الصهر
مادر زن	الحامات
همسر	السكنة
هم ریش	العديل
نَو	الحفید

فی الإنسان

أُمُورُهُ

الرجل	مرد	شيخ	پیر
المرأة	زَن	الطفل	کودک
الذكر	نر	الصغير	بچه
الأُنثى	ماده	الطفلة	دُختر بچه
الولد	پسر	شاب	جوان
البنت	دُختر	فتی	پسر جوان
رضیع	شیرخوار «تلفظ شیرخار»	فتاة	دختر جوان
أعزب	بی زن	عجوز	پیر مرد
باکرة	دو شیزة	عجوزة	پیر زن

صفاتُهُ

طویل	بلند	قوی	توانا
قصیر	کوتاه	ضعیف	ناتوان
محمین	فربه	شجاع	دایر
نحیف	لاغر	جبان	ترسو

فقیّر	ندار	صحیح ، سالم	تندرُست
اُطرش	کُر	مريض	بِچار
اُخرس	گُنْگ	عاقل	خردمند
اُحول	لُوج	مجنون	دیوانه
اُعور	بِکچشم	بصیر	بینا
اُعرج	لُنْک	اُعمی	کُور . نابینا
اُقرع	گَچل	عالم	دانا
جائع	کُرُسنه	جاهل	نادان
شبعان	سیر	شاطر	زِرْ نِک
عطشان	تِسنه	ذکی	باهوش
ریان	سیر آب	غبی	کودن
		ضبی	دارا

أسماء الاشارة

هذه للجميع	اینها	هذا . هذه	این
تلك للجميع	آنها	ذلك . تلك	آن
هكذا	چنین	هؤلاء	اینان
		أولئك	آنان

أمثلة

هذا الرجل العالم	أَيْنَ مَرَدَ دانا
ذلك الطفل	أَنَ بَيْتِهِ
تلك الفتاة	أَنَ دُخْتَرِ

الضمائر

المنفصلة :

أنا	من	نحن	ما
أنت	تُو	أَنْتُمْ وَأَنْتُمْ	شِمْما
هو	أُو	هُمْ	إِيشَانِ

المتصلة بالأسماء :

ال	ي	للمتكلم	يقابلها	م	في الفارسية
ال	ك	للمخاطب	»	ت	»
ال	هـ	للفاعب	»	ش	»
	نا	للمتكلمين	»	مان	»
	كم	للمخاطبين	»	ثان	»
	هم	للفاعبين	»	شان	»

مثال في الضمائر المتصلة

ابني	پسرم
ابنك	پسرت
ابنه	پسرش
ابننا	پسرمان
ابنكم	پسرتان
ابنهم	پسرشان
ابنكم شاطر	پسرتان زرنگ است
هذا زوجها	این شوهرش است

إيضاح

في تركيب الجمل البسيطة

قبل البدء بتعلم صياغة الجمل يجب أن تعلم أنه لا يوجد في اللغة الفارسية : -

أولا - المذكر والمؤنث

ثانيا - المتنى

والجمع ما كان أكثر من واحد . ويكون بإضافة (ألف ونون) أو (هاء وألف) في آخر الكلمة

مثال : - پدر پدران

كودك كودكان

أسب أسبها

در درها

فإذا كانت الكلمة اسم شخص ومنتهية بـ (هاء) فتتقلب الهاء إلى الـكاف الفارسية ثم يضاف إلى الكلمة (ألف ونون) الجمع مثال : دوشيره يعني فتاة - دوشيره گان يعني فتيات

وإذا كانت منتهية بألف فيضاف إليها ياء ثم (ألف ونون) الجمع مثال : دانا يعني عالم - دانا بان يعني علماء

قاعدة : - الجمادات تجمع بالهاء والألف واسم الإنسان يجمع

بالألف والنون . أما الحيوانات والنباتات فيجوز فيها الأمران

والآن نأتى على بيان الجملة وتركيبها

الجملة إما أن تكون اسمية . وإما أن تكون فعلية . وفي الحالتين

تتركب من ثلاثة أشياء (المسند ، للسند إليه ، الربط)

المسند إليه : هو ما يراد بالإخبار عنه

المسند : هو الخبر

الربط : ما يربط بين المسند والمسند إليه

ملحوظه : (ا) ربما تكون الجملة خالية من الربط وهذا

ما يكون غالبا في الجمل الفعلية القصيرة

(ب) أن كلمة (أست) هي التي تربط المسند والمسند إليه في

الجملة الاسمية وتكون دائما في نهاية الجملة . وكلمة (را) في الجملة

الفعلية إذا كان فيها مفعولا .

أمثلة في الجمل الاسمية

هذا خالى	این دای من است
تلك المرأة نشيطة	آن زن زرننگ است

في الجمل الفعلية

ذهب الولد	پسر رفت
جاءت أمي	مادر آمد
ضرب هذا الطفل	این بچه را زد

أفعال الكينونة

بودم	كنتُ	}	الماضي
بودی	كنت		
بود	كان		
بودیم	كنا		
بودید	كنتم		
بودند	كانوا		
هستم	أكون	}	الحال
هستی	تكون		
هست	يكون		
هستیم	نكون		
هستید	تكونون		
هستند	يكونون		
میشم	سأكون	}	المستقبل القريب
میشی	ستكون		
میشد	سيكون		
میشیم	سنكون		
میشید	ستكونوا		
میشند	سيكونون		

سوف اكون	خواهم بود	المستقبل البعيد
سوف تكون	خواهی بود	
سوف يكون	خواهد بود	
سوف نكون	خواهیم بود	
سوف تكونوا	خواهید بود	
سوف يكونوا	خواهند بود	

لا كن	باشم
كن	باش
ليكن	باشد
لتكن	باشیم
كونوا	باشید
ليكونوا	باشند

أمثلة

كانت أختك في الدار	خواهرت در خانه بود
أنا أكون فوق	من بالا هستم
إذا كانت أمي	اگرم مادرم باشد
أين كنتَ	کجا بُوی

أعضاء الانسان

الرأس	سر	الحلق	گُلْ
الوجه	رُوْ	القم	دهانْ
الشعر	مُوْ	الحنك	چانه
الحاجب	أبرُوْ	الخد	گونه
العين	چشمْ	الأذن	گوشْ
الأهداب	مُرْكان	الرقبة	گردَنْ
بياض العين	سفیدی چشمْ	الكتف	شانه
سواد العين	سیاهی چشمْ	الصدر	سینه
إنسان العين	بی بی	الثدى	پستانْ
الجفن	پيله	الظهر	پشتْ
الناصية	پیشانی	البطن	شکمْ
الأنف	بینی	الصرّة	ناف
الشارب	سبیل	الخصر	کمرْ
الاحمية	ریش	اليد	دستْ
الشفة	لَبْ	العمود الفقري	ستون فقراتْ
الأسنان	دندان	العصء	بازُوْ
اللسان	زبانْ	المرفق	آرنجْ

رُسنغ	مُجْ	الرئة	شش
الأصبع	إنـگشت	المعدة	شِكمبه
الكف	بَنجِه	الضلع	دندِه
الظفر	ناخُنْ	السکبد	چِگر
الرجل	پا	اللحم	گوشت
الفخذ	ران	الجلد	پوست
الركبة	زانو	العظم اُسْتخوان	(تتلفظ استخوان)
كعب الرجل	پاشنه	المصران	رُوده
المنخ	مفرسَر	المرارة	زَهْرِه
القلب	دِل	الدم	خون

الحواس الخمسة

البصر	دیدن	الذوق	چشمیدن
السمع	شنیدن	اللمس	پساییدن
الشم	بوئیدن		

روز رشب

شب برای خوابیدن و آسودن و روز برای کار کردن و نان
پیدا کردن

خواب برای بدن مفید و لازم است . بیکار منشین که بیکاری بد است .

مع المسافر

کيف	محفظه
جامه دان	حقبة
پالتو	معطف
پتو	بطانية
دوربين	منظار
دوربين عكسى	آلة التصوير
عينك	نظارات
گُذَرنامہ	جواز سفر
شنا سنامه	دفتر الهوية (الجنسية)
راه شُوسِه	طريق معبد
راه آهَن	السكك الحديدية
راه	طريق
خُودرَو	السيارة
إداره گمرک	دائرة الكمرك

شعبه تفتیش جوازات السفر	قسمت بازرسی گذرنام
باب المدينة	دروازه
المدينة	شهر
التوقف	ایست
نزلنا	پائین آمدیم
فندق . أوتیل	مهما نخانه
مطعم	رستوران
مقهی	کافه
منتزه	گردش گاه
مصيف	یہلاق
مشق	قشلاق
ملعب	بازیگاہ

فی الطبيعة

السماء	آسمان
الكواكب والنجوم	ستارگان
کوکب . نجم	ستاره
الهواء	باد

بادها	الرياح
كوران	تيار الهواء
خورشيد . آف	عين الشمس
آفتاب	الشمس
ماه	القمر
ماه تاب	نور القمر
ابرها	الغيوم
مه	الضباب
شب نم - ثراه	الندى
باران	المطر
تسگر گه	الخالوب
برف	الثلج
يخ	الجليد
زمين	الأرض
كوه	الجبل
درّ	الوادی
دامنه	الصفح
فراز كوه	قمة الجبل

التل	تپه
السهل	دشت
الصحراء	بیابان
المرج (معربة من مرغ)	مرغزار
الروضة	گیزار گلستان
البستان (فارسية)	بوستان أو بستان . باغ
الحديقة	باغچه
الجنة	بهشت
المزرعة	کشت زار
الشجر	درخت
الماء	آب
التراب	خاك
الرمل	شن
الخصي	ریگ
الصخر	سنگ
النهر	رود
نهر . جدول	رودخانه
البحر	دریا

دریاچه	بحيرة
مرد آب	مستقنع
لب آب . کنار آب	الساحل
تنگه	المضيق (بين بحرين)
در بند	المضيق (بين جبلين)
جزیره	الجزيرة
دماغه	الرأس
کنال	القنال
آبشار	الشلال
گودال	الحفرة

حوار قصير

- ۱ — أما پدر شما کجا است
- ۲ — پدرم در خانه است
- ۱ — برادرم را دیدی
- ۲ — برادر شما در باغ بود
- ۱ — من هم در باغ بودم اما او را ندیدم
- ۲ — امر وزهوا خیلی خوب است . بفرمائید برریم گردش

في النفي

علامة النفي في الفارسية هي النون والميم ، وذلك بأن توضع إحداهما في أول الكلمة فتنفيا .

إيضاح : يستعمل حرف الميم في نفي الأمر فقط : أما النون فتستعمل في جميع الحالات مثال : - رَفَتَ نَرَفَتَ . بود . نبود .
برو . نرو (مرو)

علامة التصغير

تصغير الشيء في اللغة الفارسية يكون بوضع كلمة (چه) أو الكاف في آخر الكلمة مثل باغ باغچه كتاب كتابچه - رود رودك آنار . آنارك ؛ غير أن ذلك لم يكن مستعملا اليوم إلا في بعض الكلمات ، فإذا أريد تصغير شيء فالأرجح المبتدئ أن يستعمل كلمة (كوجك) ومعناها صغير في آخر الكلمة مثل خانه - خانه كوجك .
قلم - قلم كوجك . ميز - ميز كوجك

الزمان

النهار	روز	اليوم	شبان روز
الليل	شب	السمحر	سبیده دم

الصبح	بامداد	الأسبوع	هفته
في الصباح	بامدادان	الشهر	ماه
الظهر	نیمه روز	السنة	سال
العصر	بَسین	هذه السنة	أمسال
المساء	شام	أيام الأسبوع	روزهای هفته
البارحة (يوم أمس)	دیروز	السبت	شنبه
ليلة أمس	دیشب	الأحد	یکشنبه
يوم أول أمس	پریروز	الاثنين	دوشنبه
ليلة أول أمس	پریشب	الثلاثاء	سه شنبه
بكرة . غداً	فردا	الأربعاء	چهارشنبه
بعد غد	پس فردا	الخميس	پنجشنبه
هذا اليوم	امروز	الجمعة	آدینه
هذه الليلة	امشب		

للقراءة

مردم نادان کور - وربی مایه هستند . ازهیچ چیز وهیچ
جا آگاه نیستند . پیش ازاین درس خواندن ودانش آموختن
صحت ودشوار بود ولی امروز وزارت فرهنگ این کار را بسیار

آسان کرده و همه کس میتواند باسانی دانا و دانشمند شود . پس
امروز نادان پستترین و بدبخت ترین مردم است .

الأعداد الأولية

واحد	يك	ستة	شش
اثنين	دو	سبعة	هفت
ثلاثة	سه	ثمانية	هشت
أربعة	چهار	تسعة	نه
خمسة	پنج	عشرة	ده

الأعداد الترتيبية

الأعداد الترتيبية في اللغة الإيرانية تكون بإضافة ميم إلى
آخر العدد

مثال	الأول	يكم
	الثاني	دوم
	الثالث	سوم

أمثلة

خانه دوم

الدار الثانية

التلميذ التاسع	دانش آموزانهم
الفرقة الرابعة	اطلق چهارم
الشهر الثاني عشر	ماه دوازدهم

أدوات الاستفهام

مَنْ	كِي : كه	أَيَّ	كدام
مَا	چِه : چي	هَل	آيا
كَمْ	چَند	أَيْنَ ذَهَبْتَ	كجا رفتي
أَيْنَ	كجا	مِنْ جَاءَ	كِي آمد: كه آمد
مَتَى	كَيَّ	مَاذَا عِنْدَكَ	چه داري

في المدينة

المدينة	شهر	الدار	خانه
الشارع	خیابان	الفندق أوتيل	مهمانخانه
باب المدينة	دَار وازه	الحان	كاروان سرا
الطريق	راه	حانوت	دكان
العقد الزقاق	كوچه	السوق	بازار
الرصيف	پياده رو	المحلة	كُوی

بنسكاه	معهد	كانون	مجمع
اسبريس : ميدان	الميدان	تماشاخانه	لللهي
(وهي فارسية)		نمایش خانه	السيما
كارخانه	المعمل	نمایش گاه	المعرض
آموز شكاه	المعهد العلي	باشكاه	النادي
دوخانه	صيدلية	انجمن	جمعية
چاپخانه	مطبعة		

جمل قصيرة

خیابان فردوسی	شارع فردوسی
كانون بانوان	نادی السيدات
انجمن جوانان ایران	جمعية شيان ایران

في الدار

خانه	البيت : الدار
أطاق	الغرفة
أطاق پذیرائی	غرفة الاستقبال
أطاق نهار خوری	غرفة الطعام
أطاق خواب	غرفة النوم

سرداب (وهي فارسية) زیرزمینی	سرداب
ایوان	شرفه
تالار	البهو . الصالون
پله کان	السلم
نرده بام	السلم الخشبي
بام	السطح
بالا	عال فوق
پائین	تحت
گرمابه	الحمام
آشپزخانه	المطبخ
آبنار	الخنز
صندوق خانه	السكری
طاقچه	الرف
دیوار	الجدار
زمین	الأرض
درب « تتلفظ در »	الباب
پنجره	الشباك
روزنه	النافذة

البئر	چاه
العمد	ستون
المرحاض	كنار آب
الزجاج	شیشه

أثاث الدار

السجاد	فرش . قالی
منضدة	میز
كرسى	صندلى
منفقات . مبيلة	میزل
دولاب . خزانة	قفسه
البساط	گليم
السريز	تختخواب (تلفظ تختخاب)
فراش النوم	رختخواب
المهد	کاهواره
المرآة	آينه
الوسادة	بالين فازبالش

السراج	چراغ
الثريا	چهل چراغ
الستار	برده
المفتاح	كليد
القفل	ففل
مسمار	مبيخ
المسمار الذى تعلق به الثياب أو يوضع عليه الطربوش	{ گُل مبيخ
منهريّة	گُل دان
الشمعدان	شمعدان (وهى فارسيّة)
مكتبة أو خزانة الكتب	کتابخانه
علبة السكاير	قوطى سيگار
تقاضة السكاير	زير سيگار
الشخاطه	كبريت
الكأس	كاسه
الماعون	بشقاب
القدر	ديك

مقله	ماهی طاره
مصفا	چلو صافی
المنخل	آلک
المملحة	نمکدان

جمال

المملحة في غرفة الطعام	نمکدان در آطاق نهار خوری است
اجمع فراش نومی	رخته خواب مرا بر چین
أین الجريدة	روزنامه کجاست
الجريدة على المنضدة	روزنامه روی میز است
هل تذهب إلى السوق؟	آیا بازار میروی؟

الكسبة وأرباب الحرف

تعمید : اکثر الكلمات التي تدل على الصانع والعامل تكون منتهية بـ (گر) أما أسماء الحرف فتكون بإضافة ياء النسبة إلى اسم الصانع والمخترع وفيها يلي تلك الأسماء :

العامل	کارگر	الحداد	آهن-گر
النجار	دُروُدگر	الصفار	مسگر

الصائغ	زرگر	غواص	دریابرد
الزارع	برزگر	معلم	آموزگان استاد
التاجر	بازرگان	طیب	یزشک
الحلاق	آرایشگر	خادم	نوکر
المصور	عکاس	خادمة	کلمات
الکاسب	پیشه ور	العبد	غلام
الخباز	نانوا	العبدۃ	کنیز
القصاب	گوشت فروش	البواب	دربان
الخياط	درزی	الجمال	ساربان . سُتربان
الإسکافی	کفش دوز	البيطار	دام پرشک
البستاني	باغبان	الملاح	ملوان
السائس	مهر	الحلاج	پنبه زن
الصباغ	رنگ رز	بائع الحلويات	شیرینی فروش قناد
الساعاتی	ساعت ساز	سائق السيارة	: راننده
الزاعی	چوپان . شبان	رجال الإطفاء	: آتش نشان
وبان	ناخدا		

المعادن

الذهب	زر . طلا	الرصاص	سرب
الفضة	سیم . نقره	الزئبق	جیوه
الحديد	آهن	الكبريت	گوگرد
النحاس	مس	المعدن	كان

الأحجار الكريمة

أسماء الأحجار الكريمة في اللغتين الإيرانية والعربية واحد .
وأما الاسم العام للأحجار الكريمة فهو (گوهر) المعربة بكلمة (جوهر)

جمل مفيدة

- ۱ - قدر ، زر ، زرگر ، شناسد ، قدر گوهر ، گوهری
- ۲ - أرمغان ؛ مور ؛ پای ؛ ملخ ؛ است
- ۳ - دستی ؛ که ؛ نیکی ؛ کند ؛ سزایش ؛ بوسیدن است
- ۴ - سعادت ؛ دنیا و آخرت ؛ ذر راستی ؛ و درستی است
- ۵ - دروغگو ؛ دشمن خدا است
- ۶ - مرد نیکو نام نمیبرد هرگز
- ۷ - کور کور رامیجوید و آب کودال

أداة الشرط

أداة الشرط في الفارسية هي كلمة (گر) وتستعمل في محل :

إذا . إِنْ . لو . مثال : -

اگر برادرت آمد برو

إذا جاء أخوك فاذهب

اگر در خانه بود

إن كان في الدار

اگر خورشید نبود زندگانی
هم نبود

لو لم تسكن الشمس لما كانت
الحياة أيضاً

الفواكه والأثمار

میوه جات

الفواكه

میوه

الفاكهة

سیب

التفاح

أنگور

العنب

گلابی

الكمثرى

به

السفرجل

خوما

التمر

پرتقال

البرتقال

الیمون	لیمو
رمان	أنار
الخوخ	هُلُوا
الاجاص	آلو
المشمش	زرد آلو
الالبالو	آلبالو
السكریز	گیلاس
الخیار	خیار
الرقی	هندوانه
البطیخ	خرُبُزه
الطماطم	گوجه فراگی
البطاطس	سیب زمینی
اللفت	شلغم
الجزر	زردك
البنجر	چغندر
الفجل	تُرب
الیتعین	كدو

الفواكه المجففة

بادام	اللوز
پسته	الفستق
گردو	الجوز
گشمس	الأعشاب المجففة
مویز	العنب الأسود المجفف
فندق	الفندق

للقراءة

در تابستان که میوه زیاد است بعضی از میوه هارا خشك کرده و برای فروش بشهر های دیگر میفرستند . پسته و بادام و فندق را همیشه کرده میخورند .

في الأكل والشرب

خوردن	الأكل
خوردَم	أكلتُ
خوردی	أكلتَ

خوردن	أكل
آشامیدن	الشرب
نوشیدن	شربتُ
آشامیدم	شربتَ
نوشیدم	شربتَ
آشامیدی	شربَ
نوشیدی	شربَ
آشامید	الطعام
خوارک	الماء
آب	ماء الشرب
آب خوردن	غرفة الطعام
آطاق نهار خوری	مائدة الطعام
میز نهار خوری	وعاء
ظرف	معاون
کاسه	صحن
بُشقاب	ملعقة
قاشق	شوكة
چنگال	سكين
چاقو . کارد	مندیل
دستمال	

فارسية وتستعمل في الشعر
والسكلام البليغ، وأما في الحوار
فستعمل كلمة « سفره » والخوان
تقرأ بالإيرانية « خان »

خوان

برنج
چلو . پلو
نان
خورشت
كباب

التمن
تمن المطبوخ
الخبز
للرق
اللحم المشوى

كوبيده (وتلفظ كوفته)

اللحم المدقوق والمسحوق
تحت المدق

شيرینی
شيرين
ترش
ترشى
شور
نمک
روغن

الحلويات
الخلو
الحامض
حوامض
مالح
ملاح الطعام
دهن

چرب	دهن
گوشت	الحم
پخته	مطبوخ
نپخته . خام	غير مطبوخ
رسیده	ناضج
نرسیده . كال	غير ناضج
آرد	الدقيق الطحين
خمير	عجين
سبزیجات	الخضروات
تخم مرغ	اليض
کره	الزبدہ
ماسه	الابن
شیر	الحليب
دوغ	الشنين
گندم	الحنطة
جو	الشعير

حوار على مائدة الطعام

لا يفوت القارئ أنه يجب أن تستعمل كلمة (آقا) ومعناها السيد في بداية كل خطاب ولو كان المخاطب خادما وهذا ما يدل على القنأى في المجاملة ، وذلك من خصائص اللغة الإيرانية ، كما أنه من الأدب تصغير المتكلم وتعظيم المخاطب في الحديث .

١ — يا سيد اثننا بقليل من الماء

آقا قدرى آب خوردن بياوريد

٢ — يا سيد من رأى أن الثمن مع السكباب هو أحسن غذاء

آقا بعقيده بنده چلو كباب بهترين نهارى است

٣ — أكل الفواكه مفيد جدا - اليوم خوردن خيلى خوب است

٤ — كذلك من الأحسن شرب الماء خلال الأكل

همچنين آب خوردن در أثناء خوراك خوب است

٥ — كل من هذا أيضا يا سيد - آقا از اين هم بخوريد

٦ — أشبعت ؟ مگر سير شديد

٧ — نعم شبعت بله سير شدم

٨ — هل لا تدخن سيكاره ؟ آقا سيگار نميکشيد

٩ — لا يا سيدى لم أعتد التدخين

خير آقا آموخته نيستم به سيگار كشيدن

تصريف الأفعال

الفعل الماضي

رَقِمَ	ذهبْتُ	المفرد
رَقَى	ذهبْتَ	
رَفَتَ	ذهبَ	
رَفِيتُمْ	ذهبْنَا	الجمع
رَفَتِید	ذهبْتُمْ	
رَفَتَنَد	ذهبُوا	

الفعل المضارع

مِروم	أذهبُ	المفرد
مِروى	تذهبُ	
مِروَد	يذهبُ	
مِرويم	نذهبُ	الجمع
مِرويد	تذهبون	
مِروند	يذهبون	

الامر

اذهب	{	برَو
اذهي		
اذهبوا	{	برَويد
اذهبوا		

تذكرة : — لا يفى القاري أننا ذكرنا في دروسنا السابقة أنه لا يوجد في اللغة الإيرانية تأنيث وتثنية .

قاعدة : — المصدر في اللغة الإيرانية يكون منتهياً إما بتاء

ونون أو بدال ونون

الفعل الماضي المفرد المتكلم ينتهي به (م)				
» » للجمع » » » (يم)				
» » المفرد المخاطب » » (ي)				
» » للجمع » » (يد)				
» » للجمع للغائب » » (ند)				

الفعل المضارع كالفعل الماضي : يكون منتهياً بالعلامات

المذكورة أعلاه ، إلا أنه يكون مبتدئاً به (مى) مثال رقم يعنى ذهبْتُ ، ميروم يعنى أذهب ، زدم يعنى ضربْتُ . ميزنم يعنى أضرب

النباتات

النبات	گیاه
الشجر	درخت
الجذر	ریشه
الجذع	تنه
الفصن	شاخه
الورق	برگ
البرعوم	شکوفه
الورد	گل
الثمر	میوه
الحب	دانه
البذر	تخم
الزرع	گشت

الحيوانات الأهلية والمائية

الحصان	اسب
الحمار	خر . و . الاغ
البغل	قاطر . أستر

يا بو	السكديش
گاو	البقر
گاو تر	الثور
گاوماده	البقرة
گوساله	المجل
گوسفند	الغنم
گوسفند تر : قوج	الخروف
میش	النعجة
بَرَه	الطلي
بُر	المعز
بُرغاله	الجدى
شتر	الجل
شتر دو کوهان	الجل ذو سنامين
سَگ	الكلب
گُرَبَه	القطه
آهو	الغزال
خرگوش	الأرنب
ماهی	السّمك

سك ماهي
نهنگ

الكوسج
الحوت

الحيوانات غير الأهلية

شير
پلنگ
خوك
ببر
گرگ
روباه
شغال
فيل
سوممار
میمون
مار
آردر

الأسد
التمر
الخنزير
الفهد
الذئب
التملج
ابن آوى
الفيل
التمساح
القرد
الحية
الأفعى

الطيور

الطير	مرغ
الطائر	پرندہ
العندليب	بلبل
المصفور	گنجشک
البيغاء	طوطی
الآبائيل	چلچله
العصر	باز
الذسر	عقاب
الدجاج	مرغ أو مرغ خانسکی : ماکیان
الديك	خروس
الفراخ	جوجه
البط	مرغابی
الحمام	کبوتر
القطی	کک
الغراب	کلاغ

فی الأعداد

العشرات :

ده	عشرة
يازده	أحد عشر
دوازده	اثني عشر
سيزده	ثلاثة عشر
چهارده	أربعة عشر
بانزده	خمسة عشر
شانزده	سنة عشر
هيزده	سبعة عشر
هيجده	ثمانية عشر
نوزده	تسعة عشر
يلست	عشرون
سی	ثلاثون
چهل	أربعون
پنجاه	خمسون
شصت	ستون
هفتاد	سبعون
هشتاد	ثمانون

تسعون نود مائة صد

الأعداد المركبة من الآحاد والعشرات (من العشرين إلى المائة) تقرأ العشرات قبل الآحاد وذلك خلافاً للعربية مثال : —

شصت وبيك	يعنى	واحد وستون
چهل و پنج	»	خمسة وأربعون
هشتاد و نه	»	تسعة وثمانون

التفضيل

الصيغة التفضيل في اللغة الإيرانية وزنان : الوزن الأول وعلامته (تر) وتسكون في نهاية الكلمة التي يراد تفضيلها ويكون ذلك في تفضيل شيء على آخر والوزن الثاني وعلامته (ترين) ويكون ذلك في تفضيل شيء على آخرين أو تفضيله بين جماعة.

مثلاً :	كوجك	ومعناها	صغير
	كوجكتر	»	أصغر
	كوجكترين	»	الأصغر أو أصغر السكل
و	به	»	حسن
	بهتر	»	أحسن
	بهترین	»	أحسن السكل

وهكذا في كل تفضيل تستعمل هاتين العلامتين حسب المطلوب

جمل

افراً الجمل الآتية مذكراً ما حفظته من الكلمات في الدروس السابقة لتقف على كيفية استعمالها .

١ — امروز زن و مرد درزندگانی یکسانند

٢ — پدر و مادر همیشه برای سعادت فرزندان خود میکوشند

٣ — مرد باید دانا و توانا باشد

٤ — این دختر نوه من است

٥ — ازخانه تا بازار پانده متر راه است

٦ — تهران بیش از صد خیابان بزرگ دارد

٧ — دیشب من و برادرت در سینما بودیم

٨ — دستم درد میکند

٩ — چشم بهترین عضو انسان است

١٠ — ایستگاه فوزیه بین أراك و تهران است

١١ — ایران کوههای زیادی دارد

١٢ — دره مراد بگ درهمدان است

١٣ — دریای عمان در جنوب ایران است

١٤ — امروز هوا گرم است

١٥ — دیشب برف آمد

- ١٦ — هفته هفت روز است
 ١٧ — سال دوازده ماه دارد
 ١٨ — پسر م نمدانم كجارت
 ١٩ — ساراز درخت پرید
 ٢٠ — كلید اطاق خواب من كجا است
 ٢١ — آهنگر زحمتكشترین پیشه وران است
 ٢٢ — باغبان همیشه خور سندن است
 ٢٣ — سیب بهترین میوه ها است

الفصول الأربعة

الربيع	بهار
الصيف	تابستان
الخريف	پائیز
الشتاء	زمستان

السنة الإيرانية : — السنة الإيرانية هي سنة شمسية طولها ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وتبدأ من أول يوم من فصل الربيع أي من ٢١ آذار وتنتهي في آخر يوم من أيام الشتاء وتنقسم إلى اثني عشر شهراً

(٤)

ولكل شهر من هذه الأشهر اسم فارسي جميل نذكرها فيما يلي مع
تعدد أيامها مقترنة مع الشهور الغربية:

الربيع

فُروردین	٣١ يوما	يبدأ من ٢١ آذار
آردی بهشت	٣١ »	» ٢٢ نيسان
خُرداد	٣١ »	» ٢٣ مايس

الصيف

تير	٣١ يوما	يبدأ من ٢٣ حزيران
مُرداد	٣١ »	» ٢٤ تموز
شهر يور	٣١ »	» ٢٤ آب

الخريف

مهر	٣٠ يوما	يبدأ من ٢٤ أيلول
آبان	٣٠ »	» ٢٤ تشرين أول
آذر	٣٠ »	» ٢٣ تشرين ثاني

الشتاء

دي	٣٠ يوما	يبدأ من ٢٣ كانون أول
بهمن	٣٠ »	» ٢٢ كانون ثاني
اسفند	٢٩ »	» ٢١ شباط

أيام الفرس وأعيادها

أهم الأيام وأفرح الأعياد وأقدمها عهداً عند الفرس هو نوروز ومعناه اليوم الجديد ويكون هذا العيد في أجل أيام السنة وهو ثلاثة عشر يوماً من اليوم الواحد والعشرين من شهر آذار إلى اليوم الثاني من نيسان حيث تنتهي مراسيم الأفراح والزيارات بين الأقارب والأصدقاء . فإذا ما استيقظت الطبيعة من رقادها الطويل من فصل الشتاء ولبست أبهى حللها وكست أديم الأرض بثوبها الزبرجدي وجدت الإنسان في إيران وقد تمهياً بكل وسائله ليزيد هو أيضاً على جمال الطبيعة بجماله فتري الشباب في هذه الأيام الثلاثة عشر وقد تسارع بجنسيه إلى الحدائق والبساتين يردد أناشيد الطيور والبلابل في تمجيد الربيع وهناك ترى الحياة كلها تموج بالنشاط وتفرد بالحب وتزوح بالعطر .

وجوه مشرقة . وثغور باسمة . وشفاه لا تردد إلا أعذب الحديث وأجمله . وقلب ملته الحب . وثغور تفيض بالنشاط . والأيدى لا تقدم إلا الغالى والنفيس ، ولا تقدم على شيء إلا فيه الخير والصلاح ؛ وهكذا الجميع متحدون في تسبيح الخالق وتمجيد الطبيعة ، هذه هي إيران في نوروزها . وهذه هي حالة الشعب والامة في خارج الدور والمنازل . أما إذا ذهبت إلى دار أحدهم وجدت الشموع

واللصاييح مضادة والنبت الأخضر يملأ الفرووف والأواني ،
والزهريات في جوانب الغرفة وفيها من الترجس والبنفسج والياسمين
والسوسن . وعلى الموائد ماتشتهى الأتقس من ألد الحلوى . وقد
نسقت الغرفة بما تجود به القرائح الإيرانية من فن وجمال . وهذه هي
حالة جميع العوائل مها اختلفت حالتهم المالية أو هذه هي واجب
كل فرد مها كان فقيراً ، وأن عليه أن يقوم بهذه المراسيم حتى
تكون سنته سنة خير ورخاء وفرح وسعادة ؛ ومن أرسخ التقاليد
وأوجبها توزيع النقود أو إعطاء النقود من قبل الرئيس أو الرؤوس ؛
فريئس العائلة أو رب الدار يعطى بنيه وأحفاده مايتمكن عليه كل
على قدره ومنزلته ، وهكذا كل رئيس عليه أن يوزع النقود على
من هم تحت إمرته والتابعين له . وهذا الأمر هو من خصائص
عيد نوروز ينفرد به دون سواه .

مهرگان

وثانى أيام الفرس القديمة هو عيد مهرگان للمعربة بكلمة مهرجان
ويكون هذا العيد فى أول الخريف أى من اليوم الأول من شهر مهر
إلى اليوم السابع حيث ينتهى فى ذلك اليوم : ومراسيم هذا العيد هو
ماتقهمه اليوم من كلمة المهرجان أعنى أنه فى مساء كل يوم من أيام

هذا العيد السبعة كانت تسير الواكب والأفراح في المدينة من حى إلى حى آخر وهناك تقام حفلات الأنس ويرقص الجميع رجالا ونساء رقصة الجوبى أى الديكة ثم ينفرط العقد ليجتمع في اليوم الثانى وهكذا إلى اليوم السابع إذ تخرج فيه مواكب الأفراح من جميع الأحياء منذ الصباح قاصدة إلى أجل ضاحية من ضواحي المدينة حيث أقيمت فيها السراشق لهذا الغرض ويقضى فيها الجميع نهارهم بين أنس وفرح في جو ملته الديمقراطية والمساواة حيث يقوم الفقير إلى جانب السرى في الرقص ويأكل الكل السكل على موائد ليس فيها أية كلفة وتقيد ، وفي المساء تقام حفلة رقص عامة لا يتقاعد عنها أحد دلالة على أن الأمة كلها يد واحدة في السراء والضراء وفي النهاية تقام الصلوات فيسبح الجميع ويتهللون داعين إلى الله أن يحفظ لهم الملك الصالح ويديم فيهم الملك ويصون الأمة من السوء ثم يعود الركب إلى المدينة في خير وسرور .

چهار شنبه سورى

هذا يوم آخر من أيام الفرمس القديمة الذى لا يزال مرسومًا حتى الآن كعيد نوروز الذى بقى مع الزمان منذ ستة آلاف سنة غير أن مهرگان أو عيد مهر قد غاب في بطون التاريخ وتعطل الاحتفال

به ولم يبق منه إلا ذكره . أما هذا العيد الذى نحن بصددده فهو يوم واحد ويكون في يوم الأربعاء الأخير من فصل الشتاء حيث يقع الأربعاء التالى له في فصل الربيع . ومن تقاليدهم أن يطبخ في ليلة هذا الأربعاء مساء من التمن مع أكثر أنواع الحبوب والبقول فيه شئ من (الرشته) وهو خمير مجفف على شكل خيوط مصيره كما أن فيه شيئاً من الخضروات والبصل المقلّى ويكون هذا الحساء هو العشاء في تلك الليلة فإذا ما حل وقت العشاء ملئت الأواني من هذا الحساء واجتمع أهل الدار حول بعضهم وقد أوقدوا ناراً كبيرة جلسوا إليها يأكلون من ذلك الطعام الذى جمعوا فيه من جميع خيرات الله ويسبحون الله على انقضاء الشتاء والسنة المنصرمة بخير وسلام ويدعون الله أن يكونوا في سنتهم الجديدة أوسع خيراً وأعظم سروراً . وإذا ما أصبح الصباح قام أهل الدار بتنظيف البيت وجميع ما به من أثاث وجمع البالى والعتيق الذى لا يصلح ورميه خارج الدار والاستعاضة بالجديد منه ، كل ذلك استعداداً لاستقبال الربيع وعيد نوروز . وعند المساء يخرج الفتيات والفتيات إلى حيث الحقل والمزارع والبساتين يفتشون عن الربيع ويرددون نشيد (تهالى ياربيع) ثم يجمعون من النبات والأزهار والفصوص المورقة باقات يحملونها عائدين إلى المدينة مهلين ومبشرين بأنهم وجدوا الربيع على الأبواب فيدخلون المدينة في موكب بأجمل ما تقع العين عليه وقد

وقفت المدينة في انتظارهم ويعود الجميع إلى البيوت آمنين مستبشرين
حتى إذا كانت ليلة نوروز أوقدوا النار على السطوح يعلنون سطوع
نور الربيع وانتصار إله الخير (فروهر) على إله الشر (اهريمن) ،
هلك هي بعض أيام الفرس القديمة رأيت أن لا بأس من ذكرها هنا
ليقف المتعلم على الروح الإيرانية ويكون قريباً على فهم آداب لغتها
ودرك معانيها الخافية .

والآن نمود إلى مواصلة دروسنا في حفظ الكلمات وصوغ
الجل والتمرين في استعمالها :

بعض الأفعال اللازمة

برخاست	قام . قامت
برخاستند	قاما . قامتا . قاموا . قن
برخاستی	قمت . قمت
برخاستید	قمتا . قتم . قتمن
برخاستم	قمت
برخاستیم	قمتا
خوايید (الوارلا تنلفظ)	نام . نامت
خوايیدند	ناما . نامتا . ناموا . نمن

نمت . نمت	خوایدی	(الوا لا تلفظ)
نمتا . نتم . نمتن	خوایدید	»
نمت	خوایدم	»
نمتا	خوایدیم	»

جلس . جلست	نشست
جلسا . جلستا . جلسوا . جلسن	نشستند
جلست . جلست	نشستی
جلستا . جلستم . جلسنن	نشستید
جلست	نشستم
جلسنا	نشستیم
جاء	آمد
جاؤا	آمدند
جئت	آمدی
جستم	آمدید
جئتُ	آمدم
جئنا	آمدیم

گفت	قال
گفتند	قالوا
گفتی	قلتَ
گفتند	قلتُم
گفتم	قلت
گفتیم	قلنا

فی الدین

آئین (ونستعمل کلمة الدین ایضاً)	الدین
خدا . ایزد	الله
خداوند . یزدان	الإله
پیغمبر . پیام بر . پیغمبر	النبي
جانشین	الخلیفة
پیشوا	الإمام
کیش	للذهب
نماز	الصلاة
رُوزَه	الصوم
دست نماز	الوضوء

الالوان

رَنَك	اللون
سفید	الأبيض
سیاه	الأسود
سَبْزُ	الأخضر
مُرخ . قِرْمِزُ	الأحمر
زَرْدُ	الأصفر
كود	الأزرق
آبی	مائي
بنفش	بنفسجي
گلی	وردي

الملايس

رخت	ملابس
كلاه	القبعة
كوت	مستره . جاكيت
شلوار	السروال . بانطلون
پيراهن . جامه	الثوب . قميص

لباس	زیر جامه . زیر شلوار
الیاخه . القوله	یخه
کروات . بومباغ	کراوات
الجواریب	جوراب
الحذاء	کفش
النطاق	کمر بند
المنديل	دستمال
قفطان	دست کش
یلاک	جلیقه
لغاف الرقبة	شال گردن
قطنی	بنه ای
صوفی	پشمی
القماش	پرچه
الجلد	چرم
الخيط	نخ
الحرير	آبرشاه

الأعداد

في المئات والألوف

صدها

المئات

هزارها

الألوف

الأعداد بين المائة والمائتين تكون بإضافة المائة إلى الآحاد أو إلى العشرات والآحاد . والعدد المكون من المئات والعشرات والآحاد يقرأ من اليسار بالترتيب أولاً للمائة ثم العشرة ثم الآحاد وذلك خلافاً لما يقرأ بالعربية

مثلاً العدد المكون من واحد وخمسين ومائة يقرأ بالعربية مائة وواحد وخمسين

أما في الفارسية فيقرأ هكذا (صد و پنجاه و يك) أى مائة وخمسون وواحد ، كذلك العدد المكون من الألوف والمائة والعشرة والآحاد فإنه يقرأ من الألوف ثم المائة ثم العشرة ثم الآحاد مثال (هزار و صد و بست و سه) أى ألف ومائة وثلاثة وعشرون ، والآن نذكر لكم المئات فيما يلي :

صد

المائة

دوشت

مائتان

سه صد ، أوسيصد

ثلاثمائة

چهار صد	أربعمائة
پانصد	خمسمائة
ششصد	ستمائة
هفتصد	سبعمائة
هشتصد	ثمانمائة
نهصد	تسعمائة
هزار	ألف
يك هزار	ألف واحد
دو هزار	ألفين
سه هزار	ثلاثة آلاف
چهار هزار	أربعة آلاف
پنج هزار	خمسة آلاف
شش هزار	ستمائة آلاف
هفت هزار	سبعة آلاف
هش هزار	ثمانية آلاف
نه هزار	تسعة آلاف
ده هزار	عشرة آلاف
یست هزار	عشرون ألف

سئ هزار	ثلاثون ألف
چهل هزار	أربعون ألف
پنجاه هزار	خمسون ألف
شصت هزار	ستون ألف
هفتاد هزار	سبعون ألف
هشتاد هزار	ثمانون ألف
نود هزار	تسعون ألف
صد هزار	مائة ألف

أمثلة في الأعداد المركبة

هزار و صد و ده	١- ألف ومائة وعشرة
هزار و دویست و چهل و سه	٢- ألف ومائتين وثلاثة وأربعين
دو هزار و سیصد و پانزده	٣- ألفین وثلاثمائة وخمسة عشر
سئ هزار و چهار صد و شصت	٤- ثلاثین ألف وأربعمائة وستين
چهار صد هزار و پانصد	٥- أربعمائة ألف وخمسمائة
وهفتاد و شش	و ستة وسبعون
صد و بیست و چهار هزار	٦- مائة وأربعة وعشرون ألف
وهفتصد و نوزده	و سبعمائة وتسعة عشر

فی السوق

السوق	بازار
الحانوت	دكان
متجر	تجارة خانه
یا سید این يقع سوق البزازین ؟	آقا بازار بزازها کجا است
هو علی یمن هذا الشارع	سمت راست این خیابان است
هل عندکم معجون الأسنان ؟	آقا خمیر دندان دارید
بکم تعطی هذا الرباط ؟	آقا این کراوات را چند میدهید
هل عندکم سیکایر القاج ؟	آقا سیگار تاج دارید
متی تبدأ السینما ؟	آقا سینما چه وقت شروع میشود
یاست هذه المظلة لك ؟	خانم این چتر مال شما است
نعم أشکرک	بله میرسی
العفو	بیخشید

الظرف والمكان

هنا	اینجا
هناك	آنجا
فوق	بالا

بر	على
پائين . زير	تحت
راست	يمين
چپ	يسار
جلو	امام
پشت	خلف
روبرو	مقابل
در	في
پهلو	جنب
نزديك	قريب
دور	بعيد
پيش	قبل
پس	بعد

الدولة

دَوْلَت	الدولة
کشور	للملكة
پادشاه . (شاه)	للك

إن كلمة شاه يختص بها ملوك إيران وحدهم ولا يجوز استعمالها لغيرهم؛ أما كلمة هادشاه فهي عامة تشمل ملوك إيران وجميع ملوك العالم

الإمبراطور شاهنشاه

وهذه الكلمة هي أيضاً خاصة لملوك إيران وأما لسائر الملوك فتستعمل كلمة الإمبراطور نفسها

صاحب الجلالة أعليحضرت

صاحبة الجلالة علياحضرت

صاحب السمو والاحضرت

ولي العهد ولايت عهد

عمو الأمير شاهپور

ويختص بها أصحاب السمو الإمبراطوري أنجال ملوك إيران وذلك لما كانت كلمة شاه خاصة لملوك إيران فكلمة شاهپور ومعناها ابن الملك هي أيضاً خاصة لأبناء ملوك إيران وحدهم، أما سائر أصحاب السمو الأمراء فيقال لهم أمير أو پرنس

البلاط دربار

حرم الشرف لبلاط إيران: كاردشاهنشاهی

حرم الشرف بصورة عامة : کاردسلطنتی

القصر کاخ

مرافق آجودان

رئيس الديوان الملكي رئيس دفتر شاهنشاهی

الراية الملكية درفش شاهنشاهی

العلم پرچم

من كلام لصاحب الجلالة الامبراطورية رضا شاه پهلوی
شاهنشاه ایران عند وصول الخط الحديدي إلى محطة فوزية آباد
حيث ملتقى خط الشمال بخط الجنوب :

(امروز برای عموم ملت ایران یکی از روز های پر افتخار
میباشد . چه قدر جای خوشوقتی و مسرت است که راه آهن
سراسری کشور پایان رسیده و امروز من بی اندازه مسرور
و خوشوقتم و یقین دارم همه شماها و تمام ملت ایران این روز را از
روز های تاریخی بزرگ و با افتخار ایران میدانید زیرا یکی از
آر زوهای بزرگ ملت ایران پر آورده شده است)

مجلس الوزراء

رئيس الوزراء	نخست وزير
وزير الداخلية	وزير كشور
» المعارف	» فرهنگ
» المالية	» دارائی
» الحربية أو الدفاع	» جنگ
» العدلية	» داد گسترى
» الطرق	» راه
» الصناعة	» پيشه و هنر
» التجارة	» بازرگانى
» الخارجية	» خارجه
» البرق والبريد	» بست تله گراف
مدير الزراعة	إدارة كل كشاورزى

تمرین

- ١ — تذكر أربعة أشخاص من أقرب الناس إليك
- ٢ — اكتب أبرز صفاتك على ورقة ثم جرب مقدار حفظك

للدروس السابقة

٣ — ترجم : إلى طفل صغير . هذا داري . ماذا أكلت ؟

جاء الربيع

٤ — مامعى : دست . دهن . ميوه . نمك . كوتاه . رقم .

اگر . شما . بود . بزرگ . خیابان . دریا . خاک . کوه . باران .
سبز . اسب . کوسفند . گربه .

وزير الداخلية

تنقسم البلاد الإيرانية إدارياً إلى عشر مناطق تدعى (استان)
يحكم كلا منها وال يسمى (استاندار) وإلى تسعة وأربعين متصرفية
تدعى (شهرستان) يقوم بإدارة كل منها متصرف يدعى (فرماندار)
وكل متصرفية تنقسم إلى عدة أقضية ونواحي تبلغ الثلاثمائة
وفي إيران أربعة عشر ألف قرية .

المناطق أو الولايات الإيرانية

المنطقة الأولى — استان يکم

تحتوى هذه المنطقة على ستة متصرفيات وهى زنجان ، قزوین ،

سلوه ، أراك ، رشت ، شهوار

المنطقة الثانية — استان دوم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : قم ، كاشان ، طهران ،
ممنان ، سارى ، گُرگان

المنطقة الثالثة — استان سوم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : تبريز ، واردبيل

المنطقة الرابعة — استان چهارم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : خوى ، رضائية ، مهاباد ،
مراغه ، بيجار

المنطقة الخامسة — استان پنجم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : ايلام ، شاه آباد ،
کرمانشاهان ، سنندج ، ملایر ، همدان

المنطقة السادسة — استان ششم

وتحتوى على أربعة متصرفيات وهى : خرم آباد ، گُلپایگان ،
اهواز ، خرمشهر

المنطقة السابعة — استان هفتم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : بهبهان ، شیراز ، بوشهر ،
فسا ، آباده ، لار

المنطقة الثامنة — استان هشتم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى: كِرمَان ، بَمَ بَندر عباس ،

خاش زابل

للمنطقة التاسعة — استان نهم

وتحتوى على سبعة متصرفيات وهى سبزوار ، بيرجند ، تربت

حيدرى مشهد ، قوچان بجنورد ، كَناباد

للمنطقة العاشرة — استان دهم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : اصفهان ، يزد

هذه هى المناطق الإدارية لبلاد إيران حسب التقسيم الأخير

أما المناطق الجغرافية والتقسيمات الطبيعية فهى كما يلى :

آذربايجان ، كردستان ، لرستان ، خوزستان . فارس ، كرمان ،

بلوچستان ، سيستان ، خراسان ، استرآباد ، مازندران ، گيلان ،

أراك ، بيايان لوت . أو كويرنمك

الدوائر التابعة لوزارة الداخلية

إدارة كل شهر باني	- مديرية الشرطة العامة
شهر باني	الشرطة
پاسبان	الشرطي
پاسگاه	مخفر
مرزدار	مخفر الحدود
نکته بان	خزير . خفير . حارس
پاسدار	حرم . حسس
کلاتر	مفوض الشرطة
بازجوي	التحقيق
انگشت نگاري	طبع الأصابع
بازجو	محقق
بازرسی	التفتيش
بازرس	مفتش
زندان	السجن
زندان بان	السجان
زنداني	المسجون
لغزش کار	الخالف

تبه کار	الجانى
گناهکار	مجرم
بزهاکار	مرتکب الجنحة
إداره کل شهر دارى	۲ - مديرية البلديات
شهر دارى	البلدية أو أمانة العاصمة
شهر دار	رئيس البلدية أو أمين العاصمة
ساختمان	البناء
إداره روشنائى	دائرة الكهرباء
میرآبى	إسالة الماء
آتش نشانى	الإطفائية
آتش	رجال الإطفاء
پرورشگاه	المينم
نوابخانه	دار المعجزة
إداره کل آمار وثبت أحوال	۳ - مديرية النفوس والتسجيل
آمار کر	موظف الإحصاء
شناسنامه	دفتر النفوس أو الهوية
بهدارى کل	۴ - مديرية الصحة العامة
بهدارى	الصحية

بیمارستان	المستشفى
بیمار	المريض
پزشك	الطبيب
چشم پزشك	طبيب العيون
دام پزشك	البيطار
زخم بند	المضمد
تیمار	الإسعاف
تیمار گاه	المستوصف
زخى	المجروح
كشته	المقتول
مُرده	الميت
دیوانه	مجنون
تیمارستان	دار المجانين
ماما	قابلة
زايشگاه	محل الولادة أو قسم التوليد

الرتب والدرجات فى مديرية الشرطة

پاسبان	شرطى
مَر پاسبان بگ	فائب عريف

حريف	رَسَدْبَان يَك
قائب مفوض أو رئيس العرفاء	مَر بَهَر
مفوض	ياور
مأمور مركز الشرطة	پاسيکار دُو
معاون مدير الشرطة	پاسيکار يَك
مدير الشرطة	سَر پاس
أمرام الشرطة بصورة عامة	پاپه وَر

وزارة المعارف

(تَوَانَا بُودْ هَر كِه دَانَا بُودْ) هذه الجملة هي شعار وزارة المعارف الإيرانية ومعناها : من يكن عالماً يكن قوياً . وتكتب هذه الجملة بالخط الإيراني على خلاف الكتب والرسائل وفي صدر القرارات وعلى كل نشرة تصدر من وزارة المعارف ولا يطبع شيء في إيران إلا وبزين بهذا الشعار وهذه الجملة من بنات فكر نبي الشعر الفارسي (الفردوسي) صاحب الشاهنامه .

الدوائر التابعة لوزارة المعارف

مدير المعارف العام	مدير كل وزارت فرهنك
مدير التفتيش العام	رئيس إداره بازرسي
مدير الآثار والمتاحف	إداره كل باستان شناسي

مدير الأوقاف	إداره كل أوقاف
» التوظيف أو الاستخدام	» كارگزینی
» التعليم	» آموزش
» التربية البدنية والكشافة	» ورزش وپيشاهنگی
لجنة التأليف	» نگارش

المدارس والمعاهد العلمية

مدرسة أو معهد علمي	آموزشگاه
جامعة	دانشگاه
كلية أو مدرسة عالية	دانشكده
المدرسة الثانوية (ودار للعلمين)	ديريستان (دانش سرا)
للمدرسة الابتدائية	دبستان
روضة الأطفال	كودكستان

الأساتذة والمدرسون والطلاب

المدرس في الجامعة	أستاذ
المدرس في الكلية	أستاذ
المدرس في الثانوية	ديبر

المدرس في دار المعلمين	دانش یار . دانش برور
المدرس في المدارس الابتدائية	آموزگار
الطالب في المدارس العالية	دانش جو
الطالب في المدارس الابتدائية	دانش آموز

وزارة المالية

مديرية التوظيف والاستخدام	إدارة کارگزینی
» المحاسبات العامة	» حسابداری
» التفطيش	» بازرسی
» الواردات العامة	» کل درآمد

لجنة الأسعار	کمیسیون اوز
دائرة التقاعد	إدارة باز نشستگی
الخزينة	خزانه
المصرف	بانک
موظف	کارمند
مقاعد	بازنشسته

وزارة الحربية أو الدفاع

الدفاع	جاولو گيرى
الحرب	جنك
مبارزة	نبرد
القائد العام	آرتش بد
عميد (مارشال)	سپهبد
فريق	لشكر بد
مير لواء	ميرتپ
زعيم	سرهنگ
عقيد	سرهنگ يار
مقدم	مركرد
رئيس	مروان
ملازم أول	ستوان يك
ملازم ثانى	ستوان دو
ضابط	افسر
نائب ضابط	ستوان يار
رئيس عرفاء	گروہ بان يك
عريف	گروہ بان دو

مَرَجُوخَة	قائب عريف
سَر باز	جندی
آرتش	الجيش بصورة عامة
سپاه	الجنود
لَشكر	لواء
تَلپ	فرقة
هنگ	فوج
گَرْدان	سرية
گَرُوه	فصيل
جُوخه	حضيره
نبروى دريائى	القوة البحرية
دريائى	بحرى
دربائيان	بحريين
دريانورد	بحار
ناوبر	ربان البارجة
ملوان	ملاح فى السفن
جاشو	عامل فى الباخرة
آب باز	غواص

کشتی	سفینه . باخرة
ناو	بارجة
ناوچه	بارجة صغيرة
زره دار	دارعة
ناوشکن	مدمرة
آثر در	طور بيد
زیر دریائی	غواصة
ناوی	ملاح البوارج
ناخدا	قائد الأسطول
دریا دار	أمیر البحر
دریا بان	رئيس أركان البحر
دریا سالار	مشیر بحری (مارشال)
نارگان	أسطول
هواناو . هواپیمای	طيارة
خَلبان	طيار
برواز	طيران
فرود گاه	مطار

آشیانه	کراج الطیارات
زره پوش	مدرع
تانک	دبابه
توپ	مدفع
شست تیر	رشاش
گلوله	قذیفه . قنبلة
تفنگ	بندقية
فشنگ	شصية . طلقة
تیر	سهم
نارنجک	رمانه
سواره	الخيالة
پیاده	المشاة
منور	مناورات
رزه	استعراض
یک دسته هواناو	مرب من الطائرات

وزارة العدلية

کاخ دار گسری	بنایة العدلیة
دادگاه	محكمة
دادرسی	محاکمة
دادگاه آشتی	محكمة الصلح
» نخستین	» البدایة
» واری	» الاستئناف
» تمیز	» التمییز
دادخواهی	الدعوى
دادخواه	المدعى
دادخوانده	المدعى علیه
دادرس	الحاکم . القاضی
دادبان	مدعى العموم
دادیار	المحامی
باز پرس	مستنطق
بازجو	محقق
بازرس	مفتش

گواه	شاهد
گواهی	شهادة
گواهی نامه	ورقة الاستشهاد
گواه خواستن	استشهاد
داد خواست	عریضة
کارشناسی	العرف والخبرة
کارشناس	أهل الخبرة (خبیر)
داد نامه	قرار المحكمة (الحکم)
داوری	القضاة أو التعهیم
لغرش	مخالفة . خلاف
بزه	جنحة
تبه کاری	جناية
گناه	جُرم

إعلان

لقراءة

دیروز گناه کاری رابه هادگاه تهران آورد ندکه زن پرادر
خود را کشته بود و چون گناه کار بگناه خود اعتراف نمود
و أدله نیز بر ثبوت گناه ازنا مبرده گواه میداد لذا دادگاه دادنامه
کشتن نامبرده را بوسیله دار زدن صهر نمود و فردا در ساعت
هشت در حضور نماینده دادگاه و نماینده شهر بانی این دادنامه
درز ندان شماره ۳ مجری خواهد شد

وزارة الطرق

راه	الطريق
گذر	المعبر
پل	الجسر
راه آهن	السكك الحديدية
ماشین	القطار
خودرو	السيارة
آرابه . درشکه	العربة

طریق معبد	راه شومنه
تقق	تونیل

وزارة الصناعة

الصناعة	پیشه
الصانع	پیشه ور
العمل	کار
العامل	کارگر
الفن	هنر
الفنان	هنرمند ، هنرپیشه
المعمل	کارخانه

وزارة التجارة

التاجر	بازرگان
البضاعة	کالا
الصادرات	فرستاده
الواردات	رسیده
حوالة	برات

صك	چك
الدفع	برداخت
الدين	بدعي
مديون	بدهكار
القبول	بذير فتن
ربطة	بسته
حمل	بار

وزارة الخارجية

رجل سياسى	مرد سياسى
سفیر	سفیر
وزير مفوض	وزير مختار
القائم بأعمال المفوضية	كاردار
مستشار	رايزن
سكرتير	ديير
القنصل	كُنسول
القنصل العام	سر كنسول
نائب قنصل	كنسول يار

ملحق المفوضية

وابسته

وزارة البرق والهريد

رسالة	نامه
مسجل	سفارشی
رزمة	بسته
برقية	تلكراف
موزع الهريد	چاپار
إرسال الرسائل (هريد)	هريد (وهي فارسية)
الطابع	تمبر

إعلان :- آگهی

وزارة پست وتلكراف آگهی میدهد یا کت وابسته بی
تمبر بمقتصد تمبر سد بنایرین برهمه لازم است یا کت وابسته های
خود را بدست خود تمبر زده به پست بیندازند .

مديرية الري والزراعة

آب یاری

اری

کشاورز	الزراعة أو الفلاحة
بوزگر	زارع
کِشت	الزرع
شخم	الحراث
درو	الحصد
کشت زار	حزرة
کاهریز	قناة

أفعال كثيرة الاستعمال

	الماضى
رَقَم	ذَهَبْتُ
رَقَى	ذَهَبْتَ
رَفَت	ذَهَبَ
رَفِیم	ذَهَبْنَا
رَفْتِید	ذَهَبْتُمْ
رَفْتَنَد	ذَهَبُوا

المضارع

میروم	اذهب
میروی	تذهب
میرود	یذهب
میرویم	نذهب
میروید	تذهبون
میروند	یذهبون

الأمر

برو	اذهب
بروید	اذهبوا
برود	لیذهب
بروند	لیذهبوا

الماضی

زدم	ضربتُ
زدی	ضربتَ

زَد	ضرب
زدیم	ضربنا
زدید	ضربتم
زدند	ضربوا

المضارع

میزنم	أضرب
میزنی	تضرب
میزند	يضرِب
میزنیم	نضرب
میزنید	تضربون
میزنند	يضرِبون

الأمر

بزن	اضرب
بزنید	اضربوا
بزند	ليضرب
بزنند	ليضربوا
برخواست	قام

نشست	قعد
آمد	جاء
رفت	ذهب
خورد	أكل
آشامید	شرب
خرید	اشتری
فروخت	باع
برگشت	رجع
نوشت	کتب
دووغ گفت	کذب
راست گفت	صدق
راه رفت	مشی
دوید	رکض
ایستاد	وقف
بالا رفت	صعد
سوار شد	رکب

کلمات کثیرة الاستعمال

عش سعيداً

شاد زى

عش حراً

آزادزى

تستعمل هاتين الكلمتين عند
ما يريد أحدهم أن يحى الآخر
فيبدأ بالكلمة الأولى فيجيبه
الثانى بالكلمة الثانية أو بالكلمة
الأولى نفسها .

ليلتكم سعيدة

شَبَّ بخير

أين كنت ؟

كجَا بُودى

كنت قد ذهبت إلى السوق

رَفْتَه بودم بازار

ألم تر أخى ؟

برادرم رانديدى ؟

يجب أن يكون فى الدار

بايد در خانه باشد

ماذا تشتري ؟

چه ميخري ؟

{ أريد أن أشتري مخلوطاً من
اللوز والفسق والكشمش

ميخواهم آجيل بخرم

بكم هذا

اين چنداست ؟

ساعت چند است	کم الساعة
دیشب نهمان بودم خانه یکی	كنت أمس ضيفاً عند أحد
از دو ستانم	أصدقائي
چه وقت برگشتی	متى رجعت ؟
خانه شما کجا است	أين تقع داركم ؟
کجا برویم	أين نذهب ؟
هر جا که میفرمائید	أينما تأمرون ؟
بفرمائید برویم در بند	تفضلوا لنذهب إلى مصيف
راه دور است	الطريق بعيد

کلمات کثيرة الاستعمال

من رقم خانه	ذهبت إلى الدار
شما کجا بودید	أين كنت ؟
بیا بالا	تعالی فوق
نهار خوردی	هل تغذيت ؟
بست آمد	هل جاء البريد
هوا گرم است	الهواء حار

کمی آب خوردن بیاور	انٹی بقلیل من الماء
آمدم شمارا به بینم	جئت لأراك
رفت پائین	ذهب إلى تحت
بیرون رفت	خرج
اگر آمدم	إذا جئتُ
شمارا بکجا به بینم	أين أراك

مثال من النثر الفارسی

من خطاب لفخامة محمود جم رئيس وزراء إيران عند إزاحة الستار عن تمثال صاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه بهلوی شاهنشاه ایران يوم ۱۶ مارث سنة ۱۹۳۹ حيث أقيم في میدان سپه « در این روز فیروز که ستاره بلند بخت ایرانیان در کرانه هستی فروزان و تابان گردیده است مردم پایتخت باسرا فرازی بسیار شادمانی بیشمار پیکر خجسته هایون شاهنشاه را در این جایگاه فرخنده برپا میکنند برای من مائة سر بلندی است که در این کار بزرگ همگاری جسته و مردم پایتخت دا در این کامیابی شاد باش بگویم ، در این روز هایون که جشن همسری شاهنشاه زاده جوانبخت ایران به خجستگی انجام میپذیرد برافراشتن پیکر هایون شاهنشاه نشانه فرخندگی و نیک فرجامی این جشن بزرگ است ، و برای همگان هزاران خرمی و سرور و شادمانی در جان و روان فراهم میسازد »

مثال من الشعر الفارسی

سعدی

نیکوکاری

یکی در بیابان سگی تشنه یافت
برون از رمی در حیانش نیافت
بخدمت میان بست و بازو گشاد
سگ ناتوان رادی آب داد
خیر داد پیغمبر از حال مرد
که داور گناهان او عفو کرد
چه حق با سگی نیکوئی کم نکرد
چجا کم کند خیر بانیکو کرد
تو با خلق نیکوئی کن ای نیکبخت
که فردا نگیرد خدا بر تو سخت

الحیام

شیخی بزن فاحشه گفتا مسنی
هر لحظه بدام دیگرگی پابستی
گفتا شیخا هر آنچه گوئی هستم
اما تو چنانکه مینمائی هستی

فردوسی

بدو گفت بهرام آری رواست	نهانی نداریم گفتار راست
یکی گرزهُ کاو نر بر گرفت	جهانی بدو مانده اندر شکفت
همی رفت با گرزهُ گاوروی	چود یدند شیران پر خاشجوی
یکی زو دزنجیر بکسست و بند	بیامد بر شهریار بلند
بزد بر سرش گرز بهرام گرد	ز چشمش همه روشنائی یرد
بود بگر آمد بزد بر سرش	فرورینخت خون از سرش بر برش

کتاب و رسائل

إلى صديقي

دوست مهر بنام آقای ...

دیر وز نیمه روز به شهر تهران رسیدم ، تهران پایتخت کشور
ایران است و در دامنه کوه البرز که بلند ترین کوه های ایران است
واقع شده ، چند میدان بزرگ و چندین خیابان و گردشگاه های
زیاد و بسا خوب دارد

کاخ باشکوه شاهنشاهی و دانشکده افسری در پایان خیابان
سپه جای دارد

یکی از خیابانهای تهران بنام فردوسی شادروان نامیده شده
وبانگ ملی ایران که بزرگترین یانکهای ایران است در این
خیابان میباشد

در بیرون شهر تهران چند کارخانه بزرگی هست که شهر
تهران را تا اندازه از کالای اروپائی بی نیاز میسازد
ایستگاه راه آهن ایران که ساختمان بزرگ و قشنگی دارد
در جنوب غربی تهران میباشد

یکی از گردشگاه هوب تهران دربند است که در شمال

واقع شده و در اینجا مها نخانه هائی هست که مانند بهترین مها نخانه
های اروپا میباشد راستی جای شما خیلی خالی است که به بینید
کشور ایران تاچه اندازه پیشرفت کرده است امید وارم
در آینده از برای شما بیشتر بنویسم اما بگفته ایرانیا شنیدن
کی بود مانند دیدن ، در پایان خوا هشمندم تمام درستان را از من
درودر سائید ، جهان بکام باد

دوست شما ...

من ولد إلى والده

پدر بزرگوارم

پس از دست بوسی امید وارم همیشه خورسند و تندرست
باشید ، نامه پرمهر شما دیروز رسید از نواز شاهی مادرم يك
جهان سرافراز شدم امید وارم از خدوند که سایه شما را از سر این
چاکر کوتاه نقر مابد

چند روز است که هوای اینجا سرد شده و شهادر اطاق
میخواهم

يك جفت قالیچه بافت اصبهان توسط آقای ادیم جهت شما
فرستادم رسید آنرا در پاسنح این نامه خبر دهید
به فامیل و خویشان و دوستان از من درود رسانید . زیاده
زحمت نمیدهم چاکر ...

﴿تم بعون الله تعالى و جمیل توفیقہ﴾

الدليل

صفحة

- ٢ مقدمة الكتاب
- ٣ تمهيد
- ٤ في الأهل والأقارب
- ٧ في الإنسان : أحواله ، صفاته
- ٨ أسماء الإشارة
- ٩ الضمائر : المتصلة والمنفصلة
- ١٠ أمثلة في الضمائر المتصلة
- ١١ إيضاح في تركيب الجمل البسيطة — للفرد والجمع
- ١٢ أمثلة في الجمل الإسمية والجمل الفعلية
- ١٣ أفعال الكينونة
- ١٤ أمثلة لأفعال الكينونة
- ١٥ أعضاء الإنسان
- ١٦ الحواس الخمسة
- ١٧ مع المسافر
- ١٨ في الطبيعة

صفحة

- ٢١ حوار قصير
- ٢٢ فى النفى — علامة التفسير — الزمان
- ٢٣ للقراءة
- ٢٤ الأعداد الأولية — الأعداد الترتيبية
- ٢٥ أدوات الاستفهام — فى المدينة
- ٢٦ جمل قصيرة — فى الدار
- ٢٨ أمثال الدار
- ٣٠ جمل — الكسبة وأرباب الحرف
- ٣٢ المعادن — الأحجار الكريمة — جمل مفيدة
- ٣٣ أداة الشرط — الفواكه والأثمار
- ٣٥ الفواكه المجففة — للقراءة — فى الأكل والشرب
- ٣٩ حوار على مائدة الطعام
- ٤٠ تصنيف الأفعال
- ٤١ قاعدة — النباتات
- ٤٢ الحيوانات الأهلية والماشية
- ٤٤ الحيوانات غير الأهلية
- ٤٥ الطيور

صفحة

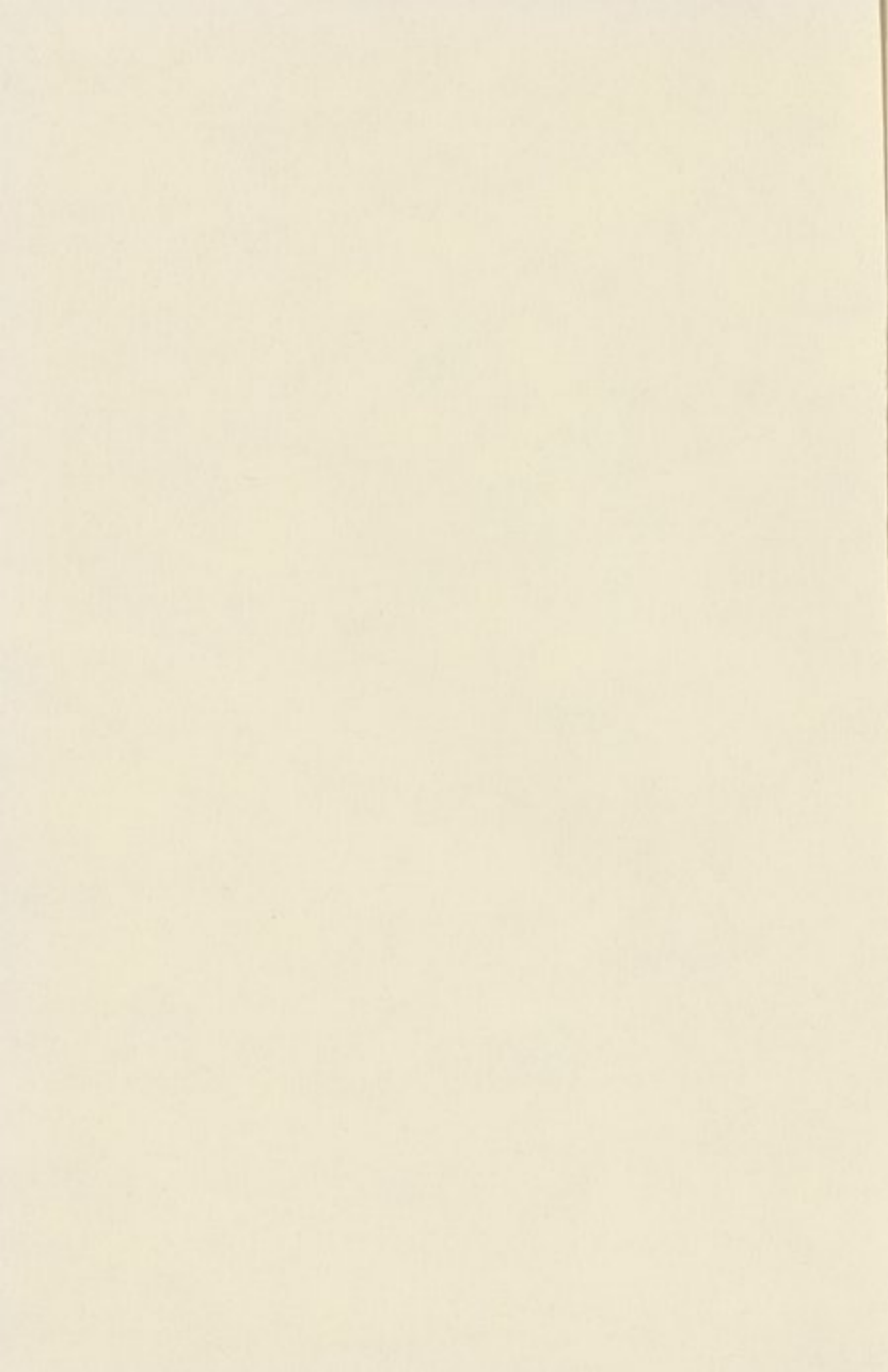
- ٤٦ في الأعداد — العشرات
٤٧ التفضيل
٤٨ جمل للقراءة
٤٩ الفصول الأربعة — السنة الإيرانية
٥١ أيام الفرس وأعيادها
٥٢ مهرگان
٥٣ چهارشنبه سوری
٥٥ بعض الأفعال اللازمة
٥٧ في الدين
٥٨ الألوان — الملابس
٦٠ الأعداد — المئات والألوف
٦٢ أمثلة في الأعداد المركبة — في السوق
٦٣ الظرف وللمكان
٦٤ الدولة
٦٧ مجلس الوزراء — تمرين
٦٨ — وزارة الداخلية — المناطق أو الولايات الإيرانية
٧١ الدوائر التابعة لوزارة الداخلية — مديرية الشرطة العامة

صفحة

- ٧٢ مديرية البلديات — مديرية النفوس والتسجيل —
مديرية الصحة العامة
- ٧٣ الرتب والدرجات في مديرية الشرطة
- ٧٤ وزارة المعارف — الدوائر التابعة لوزارة المعارف
- ٧٥ المدارس والمعاهد العلمية
- ٧٦ وزارة المالية
- ٧٧ وزارة الحربية أو الدفاع
- ٨١ وزارة العدلية
- ٨٣ إعلان لقراءة — وزارة الطرق
- ٨٤ وزارة الصناعة — وزارة التجارة
- ٨٥ وزارة الخارجية
- ٨٦ وزارة البرق والبريد — إعلان — وزارة الري والزراعة
- ٨٧ أفعال كثيرة الاستعمال
- ٩١ كلمات كثيرة الاستعمال
- ٩٤ مثال من النثر الفارسي
- ٩٥ مثال من الشعر الفارسي
- ٩٧ كتب ورسائل

RECAP

8519





Princeton University Library



32101 075912210